

Угода
"CRENG University – Enterprise"

Cooperation Agreement
"CRENG University – Enterprise"

"Інжиніринг криз та ризиків у сфері транспортних послуг"

"Crisis and Risks Engineering for Transport Services"

Сторони угоди

Parties to the Agreement

Дійсна угода про співробітництво "CRENG University – Enterprise" (Далі "Угода") укладена між Університетом - учасником консорціуму проекту Erasmus+ «Інжиніринг криз та ризиків у сфері транспортних послуг - CRENG» № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP – Державним університетом інфраструктури та технологій, вул. Кирилівська 9, м. Київ, Україна 04071, іменованим надалі "Університет", з однієї сторони і неакадемічною організацією

This is a cooperation Agreement among the consortium members of Erasmus+ Project "Crisis and Risks Engineering for Transport Services - CRENG" № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP - State University of Infrastructure and Technology, vul. Kyrylivska 9, Kyiv, Ukraine, 04071, hereinafter referred to as "University" on the one hand and a partner organization and a non-academic organization

Асоціація «Високошвидкісні магістралі»
Україна, 04050, м. Київ, вул. Ю.Ілленка, буд. 81, корп. 6
(вказати найменування і адресу організації)

"High-speed mainlines" Association
Housing 6, building 81, Yu.Illenska street, Kyiv, Ukraine, 04050
(name and address of non-academic organization)

Іменованим надалі "Партнер", з іншої сторони, при спільному згадуванні – Сторони, з метою розповсюдження, впровадження і розвитку результатів проекту "CRENG" та з метою підвищення можливостей працевлаштування студентів "Університету" на основі співпраці Університету та Партнера в межах даної Угоди.

Hereinafter referred to as "Partner", aiming at dissemination, implementation and development of the results of CRENG, as well as creating opportunities for employment of students of University on the basis of the cooperation between University and Partner within the framework of this Agreement.

Предмет Угоди і дії Сторін.

Subject of the Agreement

Сторони вирішили об'єднати свої зусилля з метою впровадження, розповсюдження та розвитку результатів проекту "CRENG", зокрема в сфері удосконалення підготовки студентів, підвищення кваліфікації спеціалістів і проведення спільних маркетингових, технологічних, наукових та інших робіт. З цією метою Сторони діючої Угоди домовились про наступні дії.

The PARTIES will joint their efforts aiming implementation, dissemination and developing of the results of CRENG , particularly in the field of improvement of training high qualified specialists as well as in research activities. For this purpose, the PARTIES agree on the following activities:

1. Університет

1. University:

- а) Передає Партнеру інформацію щодо проекту, а також:
 - актуальний календарний план активностей проекту;
 - розроблені в рамках проекту технічні та навчальні матеріали;
- б) Розміщує на веб порталі Університету і веб. порталі проекту <https://www.creng.eu> інформацію про виконані активності по дійсній Угоді та, за згодою Партнера, інформацію про нього;
- с) Запрошує спеціалістів Партнера, за домовленим графіком, брати участь в експертній оцінці якості модернізованих і нових навчальних курсів, які впроваджуються в університеті за планом проекту CRENG в період їх розробки і пробного навчання.

- а) Will share with Partner information about the above project as the up-to-date timetable of Project activities and teaching/training aids developed during the Project
- б) Will add information about implemented activities of this Agreement and, with the consent of the Partner, information about the Partner on the web portal of the University and the Project web portal <https://www.creng.eu>
- с) Will invite specialists of Partner to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in University according to the CRENG project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule should be coordinated between University and Partner.

2. Партнер:

2. Partner:

- а) Організує вивчення отриманих матеріалів і повідомляє свої вимоги і потреби для підвищення кваліфікації професійних робітників та/або навчання інших зацікавлених груп;

- а) Will study the information derived, develop a plan to adopt and implement at teaching or/and to improve training of graduated professional stuff

b) Бере участь в заходах проекту CRENG по впровадженню та розповсюдженню результатів проекту, зокрема в тренінгах, майстер-класах та конференціях CRENG, що проводяться згідно плану проекту;

с) Згідно домовленого плану інформує Університет про свої потреби в нових спеціалістах, наявності місць для практики студентів, тематики для виконання магістерських або докторських робіт, бере участь в опитуваннях, підготовлених університетом для визначення актуальних вимог до знань випускників – молодих спеціалістів. Підтримує університет.

д) Надає місця для стажувань студентів бакалаврських, магістерських і докторських програм навчання Університету. Протягом цих стажувань студенти отримують можливість не тільки отримати професійний досвід, підвищити свою кваліфікацію і чітко орієнтуватися у вимогах та сподіваннях сучасного ринку, але також писати дипломні роботи, наукові дисертації на базі проблематики Партнера. Партнер надасть консультативну допомогу у формуванні теми дипломної роботи та написанні роботи.

Партнер буде сприяти успішному працевлаштуванню студентів після вдалого завершення практики та захисту дипломної роботи.

3. В кожній організації Сторін назначаються відповідальні для здійснення інформаційного обміну та виконання діючої Угоди.

4. Партнер передбачає в планах свого розвитку можливість брати участь в спільній освітньо-науковій мережі. Для цього Сторони, згідно взаємної згоди, можуть оформлювати відповідні організаційні двосторонні документи і контракти.

5. Сторони підтверджують готовність активної взаємодії шляхом участі в освітніх, наукових та інших міжнародних і національних проектах та програмах.

6. Загальні положення

6.1. Строк дії Угоди Діючої Угоди вступає в дію з моменту його підписання і діє 5 років з можливістю його продовження. Кожна Сторона Угоди має право вийти з Угоди через 3 місяці після письмового оповіщення про це іншої сторони.

6.2. Всі програми та Доповнення к дійсній Угоді будуть мати силу і вважатися обов'язковими до виконання, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані Сторонами.

6.3. У випадку, якщо учасники Сторін не мають можливості зустрітися для підписання діючої Угоди або його Доповнення, то процедура підписання може бути виконана шляхом обміну сканованими документами по електронній формі.

6.4. Угоду складено англійською та українською мовами. Українську версію слід вважати оригіналом, а англійську версію слід вважати тільки перекладом. Таким чином, українська версія повинна переважати над англійською в усіх спірних випадках.

b) Will participate in CRENG activities, in action on implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with University), may participate at master classes/conferences of CRENG in the frames of the Project

c) According to the agreed plan will inform University about Partner's needs in new employees/specialists, the available internship possibilities for students, available master and PhD topics. Partner will participate in the questionnaires, prepared by University to determine the actual knowledge requirements of graduates (young specialists). Partner will provide support to University

d) Provides internships for bachelor, master and PhD students of University. During such internships, students will get a chance to receive professional experience, improve their skills and orient themselves in the demands and needs of the job market, write final thesis and dissertations on the basis of Partner. Partner will provide assistance in formulating the topic of the research and completing the paper. Partner will assist in the successful employment of students after the completed internship and thesis defending.

3. Every institution of the PARTIES will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realise this PARTIES can draw up needed organisational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. PARTIES will confirm to be ready to cooperate through joint participation in different international and national projects and programmes on education, research and others.

6. General conditions

6.1 Agreement terms

This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged. Every member can leave 3 (three) months after having sent an advice note to every other member.

6.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both PARTIES.

6.3 In case PARTIES are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.

6.4 The Agreement is drawn up in English and in Ukrainian. The Ukrainian version should be considered the original, and the English version should be considered only a translation. Thus, the Ukrainian version should prevail over the English in all disputed cases.

7. Contact Persons

Угода про співробітництво
"CRENG University-Enterprise"
No

Cooperation Agreement
"CRENG University-Enterprise"
No

7. Контактна інформація
Для здійснення комунікації при виконанні даної Угоди
Сторони визначають наступні контакти:

In order to ensure the communication within the framework
of this Agreement the Parties assign the following contact
persons

Університет (University)

Партнер (Partner)

ПІБ (Name, Surname)
Віктор Кімович Мироненко (Viktor Myronenko)

ПІБ (Name, Surname)
Сергій Васильович Рудковський (Serhyi Rudkovskyi)

Посада (Occupation)
Завідувач кафедри управління комерційною діяльністю
залізниць (Head of Railways commercial activities
management Department)
Тел. (Tel.) +380671118526

Посада (Occupation)
(Head of Board "High-speed mainlines" Association)

Тел. (Tel.) +380994197880

Email: pupil7591@gmail.com

Email: crrc.zelc.ua@gmail.com

Офіційна веб-сторінка (Official webpage)

Офіційна веб-сторінка (Official webpage)
www.hsm.org.ua

8. Підписи Сторін

8. Signatures and essential elements of the PARTIES

Університет
University

Партнер
Partner

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Панін В.В., Ректор

Рудковський С.В., Голова правління Асоціації
«Високошвидкісні магістралі»

Panin V., Rector

Serhyi Rudkovskyi, Head of Board "High-speed mainlines"
Association

.....20
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)



.....20
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)



9. За дорученням координатора, від імені європейських
учасників консорціуму проекту CRENG, дійсну угоду
підписує компанія EXOLAUNCH GmbH: EXOLAUNCH
GmbH, Reuchlinstrasse 10, 10553, Berlin, Germany

9. Delegated by the Coordinator, on behalf of the European
participants of the CRENG project consortium, this
agreement is signed by EXOLAUNCH GmbH:
EXOLAUNCH GmbH, Reuchlinstrasse 10, 10553, Berlin,
Germany

Managing Director,
Dr. A. Sterenharz

.....20
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)